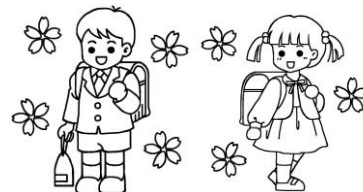


保護者の皆様へ

Aos Srs. Pais ou Responsável



東近江市就学援助制度のご案内

COMUNICADO DO SISTEMA DE SUBSÍDIO DAS DESPESAS ESCOLARES

就学援助とは、東近江市立の小中学校または県立中学校にお子さんが通学されていて、経済的な理由により就学に必要な経費の負担が困難なご家庭と認められる場合、保護者の方に学校給食費・学用品費などの費用の一部を援助する制度です。

O auxílio das despesas escolares é um sistema de ajuda que favorece os responsáveis que não tenha condições financeiras para pagar as despesas escolares. O auxílio cobre as despesas da merenda escolar e parte de material escolar.

1. 対象者 BENEFICIÁRIOS DESTA AJUDA:

①生活保護（教育扶助）を受けている世帯・・・要保護世帯

Família que recebe o *Seikatsu Hogo* - Auxílio Subsistência. Famílias que necessitam de ajuda financeira.

②児童扶養手当を受給している世帯（児童手当とは異なります。）・・・準要保護世帯

Família que recebe *Jidou Fuyou Teate* - Auxílio de Sustento de Crianças (benefício concedido a famílias mono parentais). Difere com *Jidou Teate* - Subsídio para a criação dos filhos.

③生活が経済的に極めて厳しく、学資などの支払いが困難と認められる世帯・・・準要保護世帯

Família que for reconhecida a dificuldade econômica para sustento e pagamento das despesas escolares.
→世帯全員の所得が東近江市教育委員会の定める基準額（生活保護基準の1.2倍）以下である世帯

O montante da renda familiar deve ser inferior ao padrão estipulado pela Secretaria de Educação de Higashiomi (O limite da renda familiar é de até 1,2 vezes do padrão estipulado para o *Seikatsu Hogo* – Auxílio Subsistência).

～所得基準算出参考例～ Exemplo de critério do cálculo de renda.

* 目安であり、家族構成や家賃等により基準額は異なります。

Por exemplo: será calculado de acordo com, a valor total da renda familiar, aluguel.

(Este é um barômetro do valor limite da renda familiar – referência do ano fiscal 2014. O valor base é variável de acordo com a estrutura de cada família e valor do aluguel da moradia de cada um.)

父と母（ともに30歳代）と子2人（中学生と小学生）の場合→約285万円以下

Ex.1) Pai e mãe (faixa etária de 30 anos) + 2 filhos (ginásio e primário) → base da renda inferior a ¥2.850.000.

母（30歳代）と子2人（小学生）の場合→約225万円以下

Ex.2) Mãe (faixa etária de 30 anos) + 2 filhos (primário) → base da renda inferior a ¥2.250.000.

母（30歳代）と子1人（小学生）の場合→約163万円以下

Ex.3) Mãe (faixa etária de 30 anos) + 1 filhos (primário) → base da renda inferior a ¥1.630.000.

2. 申請方法 MÉTODO DE SOLICITAÇÃO:

就学援助費の受給には、申請書と必要書類を提出し、認定を受けることが必要です。所得制限などの諸要件によっては認定されない場合もあります。

Para solicitação do subsídio escolar, terá que preencher os formulários de inscrição e entregar anexando os documentos exigidos. Dependendo da renda e demais requisitos, a solicitação poderá ser reprovada.

申請を希望される方には、5月に各学校を通じて申請書類をお渡しいたしますので、事前に在学されている学校または教育委員会教育総務課までご連絡ください。

Para quem necessita se inscrever, poderá obter o formulário de pedido a partir do 5, diretamente nas escolas. No caso, favor contactar antecipadamente a escola matriculada ou o Kyouiku Soumuka – Setor administrativo da Secretaria de Educação do município de Higashi Omi.

3. 給付方法 MANEIRA DE RECEBER O DINHEIRO DA AJUDA:

就学援助費（医療費を除く。）は原則として保護者の預金口座へ振込みます。

O dinheiro da ajuda escolar (exceto despesas médica) será depositado na conta bancária do pai ou responsável.

ただし、学校徴収金（学級費・学年費・給食費等）について未納が生じた場合は、学校を通して現金でお渡しします。

Caso surgir débito no pagamento das despesas escolares (despesas da classe / série / merenda), o mesmo será descontado da ajuda. O valor restante será entregue em dinheiro através da escola.

4. 給付時期 ÉPOCA DE ENTREGA DO DINHEIRO DA AJUDA:

就学援助費は1学期分を7月と9月に、2学期分を1月に、3学期分を3月に給付する予定です。

O pagamento do auxílio está previsto para: 1º período/ Julho e setembro, 2º período/janeiro e 3º período/março.

区分 período	対象月 mês referente	給付月 Mês de pagamento
1 学期	(meses) 4, 5 月分	7 月
	(meses) 6, 7 月分	9 月
2 学期	(meses) 8, 9, 10, 11, 12 月分	1 月
3 学期	(meses) 1, 2, 3 月分	3 月

5. 給付内容 CONTEÚDO DO SUBSÍDIO DAS DESPESAS ESCOLARES

種 類 Tipo da despesa	給付限度額(年額) Valor limite (anual)		給付の対象となる経費の内容 Conteúdo das despesas e valores.
	小学校 Primário	中学校 Ginásio	
学用品費 Despesas de material escolar	11,420 円	22,320 円	学校における各教科・特別活動の学習に必要とされる学用品の経費 Despesas para material escolar e atividades especiais.
新入学児童生徒学用品費等 Despesas de material escolar para alunos matriculantes	40,600 円	47,400 円	小中学校に入学するに当たって必要な物品等の経費 Despesas para a compra de material escolar para os novos alunos que ingressarão ao 1º ano tanto da primária como do ginásio. ※1年生にのみ支給されます。 Este valor é pago somente para alunos do 1º ano.
通学用品費 Material para ir à escola	2,230 円	2,230 円	通学のために必要とする物品の経費 Despesas para a compra de materiais para ir à escola. ※1年生には支給されません。 Este valor não é pago para os alunos do 1º ano.
体育実技用具費 Material de uso para educação física	—	7,510 円 (Montante máximo)	体育の授業（柔道・剣道）に必要な用具の購入費用 Despesas para a compra de materiais de uso nas aulas de educação física (Jyudo e Kendo).
修学旅行費 Despesas da viagem escolar do último ano	21,490 円 (Montante máximo)	57,590 円 (Montante máximo)	修学旅行に参加するために必要な交通費、宿泊費、見学料などの経費 Despesas para pagar o transporte, alojamento, taxa de excursão etc.
校外活動費 Despesas das atividades fora do estabelecimento escolar (宿泊を伴うもの) (com hospedagem)	3,620 円 (Montante máximo)	6,100 円 (Montante máximo)	キャンプなど宿泊を伴う校外活動に必要な交通費と見学料 Despesas para pagar o transporte e taxa de excursão das atividades realizadas fora do estabelecimento escolar, como acampamento e etc, que acompanha hospedagem.
校外活動費 Despesas das atividades fora do estabelecimento escolar (宿泊を伴わないもの) (sem hospedagem)	1,570 円 (Montante máximo)	2,270 円 (Montante máximo)	遠足など宿泊を伴わない校外活動に必要な交通費と見学料 Despesas para pagar o transporte e taxa de entrada das atividades realizadas fora do estabelecimento escolar, como excursão e etc, que não acompanha hospedagem.
通学費 Despesas da taxa de condução para	通学に必要な交通費全額 Valor total da taxa de		通常の経路及び方法により通学する場合の交通費 Despesas para pagar a taxa de condução do trajeto e forma de transporte estabelecido pela escola.

ir à escola	condução para ir à escola	(基準となる通学距離以上の場合のみ) (aprovado para trajeto acima do padrão estabelecido)
医療費 Despesas médicas	対象となる治療費の全額 (医療券を給付) Valor total dos custos médicos das doenças indicadas (haverá distribuição do cartão médico)	歯の治療など学校保健安全法施行令第8条に定められた病気に係る治療費 Despesas para pagar os custos médicos como tratamento de cáries etc, e outras doenças estabelecidas pela Lei de Saúde e Segurança Escolar – artigo nº 8. ※病院の窓口で提示いただくと自己負担が無料になる医療券をお渡ししますので、必ず治療前に申し出て下さい。 Terá que solicitar o cartão médico com antecedência. Assim, com a apresentação deste no balcão, o total das despesas de tratamento serão cobertas por este.
学校給食費 Despesas da merenda escolar	支払った費用全額 Valor total pago	給食費としてお支払いいただいた経費 Despesas do valor pago referente a merenda escolar. ※市立小中学校在学者のみ対象 Válido somente aos alunos estudantes nas escolas municipais do primário ou ginásio.

* 年度途中で認定を受けた場合は、給付額が月割り相当分となります。

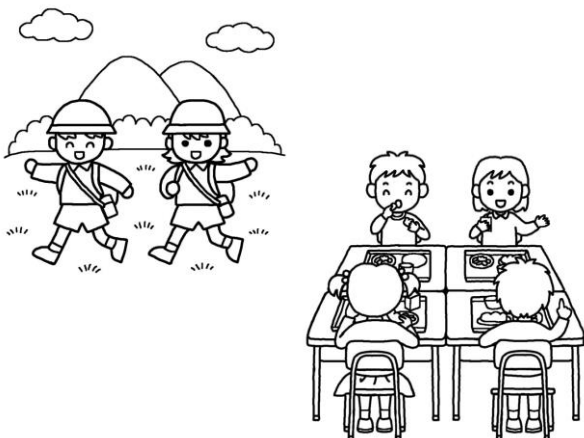
Caso a solicitação for aprovada ao meio do ano letivo, poderá receber o valor da ajuda correspondente aos meses restantes.

* 生活保護を受けている世帯は、教育扶助に該当しない修学旅行費のみ支給します。

Para quem estiver recebendo o *Seikatsu Hogo* - Auxílio Subsistência, só terá o direito de receber a ajuda das despesas de viagem escolar.

* 給付限度額 (年額) は予定であり、変更する場合があります。

O valor máximo da ajuda (anual) a receber poderá sofrer alteração.



お問い合わせ先 **Maiores Informações**
通学されている小中学校または
東近江市教育委員会事務局教育総務課
Contactar:
A escola primária/ginásial que frequenta ou
Setor de Administração da Secretaria de Educação
do município de Higashi Omi.

教育総務課 TEL 0748-24-5670
IP 050-5801-5670